

۵۹۴۳۳/۱۲۹۰۸۷

۱۴۰۰/۱۰/۲۰



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس در زمینه نظام ارتقای بازرگانی دوجانبه" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۴۰۰/۱۰/۱ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

سید ابراهیم رئیسی

رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
۱۲/۲۹۱۳۲	شماره ثبت:
۱۴۰۰/۱۰/۲۰	تاریخ ثبت:
کد پرونده:	ساعت ورود:

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۹۴۳۳/۱۲۹۰۸۷

۱۴۰۰/۱۲/۲۰



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت گسترش روابط اقتصادی در توسعه اقتصادی کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیت‌های تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاری‌های دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقت‌نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس در زمینه نظام ارتقای بازرگانی دو جانبه"

ماده واحده: موافقت‌نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس در زمینه نظام ارتقای بازرگانی دو جانبه شامل یک مقدمه، (۱۲) ماده و یک پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه

۱۴۰۰/۱۲/۲۰

بناام خدا

## موافقت نامه بين دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس در زمينه نظام ارتقای بازرگانی دو جانبه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس، که از این پس به صورت جداگانه «طرف» و به طور مشترک «طرفها» نامیده می شوند، با توجه به موافقت نامه بين دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس در مورد همکاری و کمک های اداری متقابل در موضوعات گمرکی مورخ ۲۰ شهریور ۱۳۸۳ (۱۰ سپتامبر ۲۰۰۴)، با تلاش برای بهبود سطح همکاری بين طرفها به منظور حفاظت از منافع اقتصادی و اجتماعی کشور طرفها، با تصدیق نیاز به افزایش بهره وری کنترل گمرکی کالا و وسایل نقلیه در حال تردد بين کشور طرفها، به منظور کاهش شرایط انجام و ایجاد شرایط برای ساده کردن کنترل گمرکی کالا و وسایل نقلیه در حال تردد بين کشور طرفها، به منظور تضمین توسعه نظام ارتقاء بازرگانی دوجانبه و امنیت آن، به شرح زیر توافق کرده اند:

### ماده ۱

طرفها، مقام های گمرکی خود را برای اجرای این موافقت نامه به شرح زیر مجاز می نمایند:

در جمهوری اسلامی ایران - گمرک جمهوری اسلامی ایران؛  
در جمهوری بلاروس - کارگروه گمرکی دولتی جمهوری بلاروس.

### ماده ۲

نظام ارتقای بازرگانی دو جانبه (نظام ارتقاء) بر مبنای تبادل اطلاعات در مورد تردد کالاها و وسایل نقلیه طبق فناوری های تبادل اطلاعات بين مقام های گمرکی کشور طرفها است.

دفتر هیئت دولت

### ماده ۳

- ۱- محتوای اطلاعات مبادله شده طبق پیوست که بخشی جدایی ناپذیر از موافقت‌نامه است، شکل داده شده است.
- ۲- تبادل اطلاعات در مورد محموله‌های ارسال شده توسط کاربرهای بازرگانی که از نظام ارتقاء استفاده می‌کنند، ادامه خواهد یافت.
- ۳- شرایط فنی مبادله اطلاعات توسط مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها تبیین و تایید خواهد شد.
- ۴- نظام ارتقاء، رویه معمول حاکم بر همه نوع حمل و نقل و تمام انواع کالاها خواهد بود.
- ۵- نظام ارتقاء به صورت داوطلبانه در مورد شرکت‌های ایرانی و بلاروسی اعمال خواهد شد.
- ۶- مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها از اقدامات متناقض با این موافقت‌نامه که به ماهیت داوطلبانه این مقررات در رابطه با شرکت‌های غیر شرکت کننده در نظام ارتقاء آسیب می‌رساند، جلوگیری خواهند کرد.
- ۷- نظام ارتقاء، شفاف، قابل پیش‌بینی و بدون تبعیض خواهد بود.  
رویه‌های نظام ارتقاء منجر به هیچ گونه رقابت ناعادلانه نخواهد شد.

### ماده ۴

- شرکت‌کنندگان در فعالیتهای اقتصادی خارجی که مشمول نظام ارتقاء هستند، مزایای زیر را خواهند داشت:
- الف) اولویت ترخیص گمرکی در نقاط گمرکی طبق قوانین ملی طرف‌ها؛
  - ب) تشریفات گمرکی تسهیل شده از جمله در صورت امکان، خطوط جداگانه در جهت کاهش زمان‌های ترخیص؛
  - پ) عدم اعمال معاینه گمرکی در نقاط کنترل گمرکی، به جز در موارد تشخیص خطر تخلف از قوانین گمرکی کشور طرف‌ها.

### ماده ۵

- ۱- مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها استفاده از اطلاعاتی که در چارچوب این موافقت‌نامه به دست آمده است را برای انجام عملیات گمرکی (ترخیص گمرکی) و کنترل گمرکی کالاها و وسایل نقلیه که بین کشور طرف‌ها تردد می‌کنند، تضمین می‌نمایند.

دفتر هیئت دولت

۲- اطلاعاتی که توسط مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها به دست آمده است، به طور انحصاری برای اهداف گمرکی استفاده خواهد شد و نمی‌تواند بدون رضایت کتبی مقام گمرکی کشور طرفی که اطلاعات را ارائه داده است، به اشخاص ثالث ارسال شود.

## ماده ۶

مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها در طی سازماندهی تبادل الکترونیکی اطلاعات مربوط به کالاها و وسایل نقلیه در حال تردد بین کشور طرف‌ها، ضوابط، استانداردها و توصیه‌نامه‌های سازمان ملل متحد، سازمان جهانی گمرک و قوانین ملی کشور طرف‌ها را مدنظر قرار خواهند داد و بهترین شیوه‌های بین‌المللی تبادل اطلاعات را در نظر خواهند گرفت.

## ماده ۷

مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها طبق قوانین ملی خود، اقدامات مقتضی در مورد نقض این موافقت‌نامه را انجام و موارد نقض مزبور و نیز موارد اختلاف و یا نادرست بودن اطلاعات مربوط به کالاها و وسایل نقلیه در حال تردد بین کشور طرف‌ها که در جریان تبادل اطلاعات دریافت شده‌اند را به یکدیگر اطلاع خواهند داد.

## ماده ۸

مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها، فهرستی از مأموران رسمی گمرکی ذیربط مجاز به برقراری ارتباط مستقیم برای اهداف زیر را تعیین خواهند کرد:  
الف) تدوین و توافق در مورد شرایط فنی مبادله اطلاعات و فن‌آوری‌های پردازش و انتقال داده‌ها و همچنین الزامات امنیتی داده‌ها،  
ب) حل مشکلات فنی که در طول اجرای این موافقت‌نامه رخ داده است.

## ماده ۹

۱- مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها، طرح (پروژه) آزمایشی را به مدت دوازده ماه پس از لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه که می‌تواند با توافق کتبی متقابل مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها ادامه یابد سازماندهی و اجرا خواهند نمود.  
۲- در طی نه ماه اول تحقق طرح آزمایشی، مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها در چارچوب نظام ارتقاء درباره موارد زیر توافق خواهند نمود:  
الف) شرایط فنی اصلی تبادل اطلاعات؛  
ب) فهرست، ساختار و شکل داده‌هایی که قرار است منتقل شوند؛

پ) الزامات امنیت اطلاعات؛

- ت) روش سازماندهی همکاری بین مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها؛  
ث) مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها، مراجع گمرکی گمرک متبوع خود را که در آن عملیات گمرکی (ترخیص گمرکی) برای کالاهای حمل شده به موجب نظام ارتقاء انجام می‌شود، مشخص خواهند کرد.  
۳- مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها، آمادگی خود را برای شروع طرح آزمایشی و نهادهای گمرکی شرکت کننده در طرح به صورت کتبی به یکدیگر اطلاع خواهند داد.  
۴- طی سه ماه بعد از تحقق طرح آزمایشی، مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها، نظام ارتقاء را به صورت عملی تحقق خواهند بخشید.

## ماده ۱۰

اختلاف‌های بین طرف‌ها در مورد تفسیر و یا اجرای مفاد این موافقت‌نامه از طریق مذاکره و مشاوره حل و فصل خواهد شد.

## ماده ۱۱

این موافقت‌نامه، با توافق متقابل طرف‌ها، می‌تواند از طریق پروتکل‌های جداگانه اصلاح و یا تکمیل شود. اصلاحات و یا الحاقیه‌های مزبور، بخشی جدایی‌ناپذیر از این موافقت‌نامه هستند و به گونه مقرر در ماده ۱۲ این موافقت‌نامه لازم‌الاجرا خواهند شد.

## ماده ۱۲

- ۱- این موافقت‌نامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف‌ها در مورد تکمیل تشریفات قانونی داخلی مورد نیاز برای لازم‌الاجرا شدن آن از طریق مجاری دیپلماتیک، لازم‌الاجرا خواهد شد.  
۲- این موافقت‌نامه برای مدت نامحدود منعقد شده است، و هر یک از طرف‌ها می‌تواند با ارسال اطلاعیه کتبی به طرف دیگر مبنی بر قصد خود برای فسخ این موافقت‌نامه، از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ نماید. در چنین مواردی، این موافقت‌نامه، سه ماه پس از تاریخ اطلاعیه مزبور فسخ خواهد شد. اطلاعیه فسخ بر عملیات گذری که قبلاً آغاز شده است، تاثیر نخواهد داشت. فسخ این موافقت‌نامه، بر تشریفات در حال اجرا در آن زمان، نیز تاثیر نخواهد داشت. تشریفات مزبور طبق مفاد این موافقت‌نامه تکمیل خواهند شد.

دفتر هیئت دولت

این موافقت‌نامه در ستول در تاریخ ۱۳ آذر ۱۳۹۸ هجری شمسی برابر با ۴ دسامبر ۲۰۱۹ میلادی، در دو نسخه اصلی، به زبان‌های فارسی، روسی و انگلیسی تنظیم شد که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت اختلاف در تفسیر این موافقت‌نامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

### از طرف

**دولت جمهوری اسلامی ایران**

**مهدی میراشرفی**

**معاون وزیر امور اقتصادی و دارایی**

**و رئیس کل گمرک جمهوری اسلامی**

**ایران**

### از طرف

**دولت جمهوری بلاروس**

**یوری سنکو**

**رئیس گارگروه گمرکی دولتی**

**جمهوری بلاروس**

دفتر هیئت دولت

**پیوست**  
**موافقت‌نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس**  
**در زمینه نظام ارتقاء بازرگانی دو جانبه**

محتوای اطلاعات به اشتراک گذاشته شده<sup>۱</sup>  
نوع اظهارنامه (جهت حرکت / رویه صادرات).  
شماره ثبت اظهارنامه.  
کد ترخیص گمرکی.  
تاریخ ثبت اظهارنامه.  
شماره کارنه تیر.  
شناسه نقطه بازرسی مرزی / نقطه خروج.  
شماره شناسه / پروتکل نامگذاری جهانی فرستنده.  
نام فرستنده.  
نشانی فرستنده.  
شماره شناسه / پروتکل نامگذاری جهانی گیرنده.  
نام گیرنده.  
نشانی گیرنده.  
تعداد کل کالاها.  
تعداد صندلی‌ها.  
کشور خروج (نام / کد).  
کشور مقصد (نام / کد).  
کشور طرف معامله (نام / کد).  
کشور مبدأ (نام / کد).  
شماره مورد.  
کد کالاها در نامگان (نمانکلاتور) کالاها در حوزه فعالیت‌های بازرگانی خارجی.  
نام کالا در اظهارنامه.  
وزن کالا، ناخالص (کیلوگرم).  
وزن کالا، خالص (کیلوگرم).  
ارز (نام / کد).  
ارزش فاکتور کالا / قیمت کالاها.  
ارزش گمرکی کالاها.  
تعداد بسته‌های کالا.  
تعداد بارگنج‌ها.  
شماره بارگنج‌ها.  
نام واحد اندازه‌گیری اضافی (کد).  
مقدار در واحد اندازه‌گیری اضافی.

۱. اگر چنین اطلاعاتی در سامانه‌های اطلاعاتی مقام‌های گمرکی کشور طرف‌ها موجود باشد الزامات قوانین ملی کشور طرف‌ها در نظر گرفته خواهد شد.



اطلاعات در مورد اسناد اشاره شده در اظهارنامه:  
تعداد اسناد اشاره شده در اظهارنامه؛  
تاریخ تهیه اسناد اشاره شده در اظهارنامه.  
شماره خودرو/ بارگنج (در هنگام خروج).  
شماره خودرو/ بارگنج (در مرز).  
نوع وسیله نقلیه (در مرز).  
نام شرایط تحویل کالا.  
نام جغرافیایی محل تحویل کالا.

دفتر هیئت دولت

0963/F

14.2.6/26

**In the name of God**

**AGREEMENT**

**Between**

**the Government of the Islamic Republic of Iran**

**and**

**the Government of the Republic of Belarus**

**on Mutual Trade Promotion System**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as separately by "Party" and jointly by "Parties",

Considering the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Belarus on mutual administrative assistance and co-operation in Customs matters of September 10, 2004,

Striving to improve the level of co-operation between the Parties in order to protect the economic and social interests of the States of the Parties,

Recognizing the need to enhance the efficiency of Customs control of goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for reduction of terms of carrying out and creation of conditions for simplification of Customs control of the goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for ensuring development of the Mutual Trade Promotion System and its security,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties authorize their Customs Authorities to implement this Agreement:

In the Islamic Republic of Iran - the Islamic Republic of Iran Customs Administration;

In the Republic of Belarus - the State Customs Committee of the Republic of Belarus.

دفتر هیئت دولت

### Article 2

The Mutual Trade Promotion System (MTPS) is based on exchange of information about movement of goods and vehicles in accordance with the technologies of the exchange of information between the Customs Authorities of the States of the Parties.

### Article 3

1. The content of exchanged information is formed according to the Annex which is an integral part of the Agreement.
  2. The exchange of information shall proceed on consignments carried out by the trade operators, benefiting from the MTPS.
  3. The technical conditions of the exchange of information shall be elaborated and approved by the Customs Authorities of the States of the Parties.
  4. The MTPS shall be a common practice applicable to all modes of transport and all kinds of goods.
  5. The MTPS shall be applied to the Iranian and Belarusian companies on voluntary basis.
  6. The Customs Authorities of the States of the Parties shall avoid contradictions to this Agreement, which shall harm the voluntary nature of this regulation as per non-participating companies in the MTPS.
  7. The MTPS shall be transparent, predictable, and nondiscriminatory.
- The MTPS practices shall not result in any unfair competition.

### Article 4

The participants of foreign economic activities, which are subject to the MTPS, shall have the following benefits:

- a) Priority Customs clearance order at the Customs points in accordance with the national legislations of the Parties;
- b) Facilitated Customs formalities, where feasible, including separate lanes leading to shortened clearance times;
- c) Non-applying of Customs examination at points of Customs control except for cases of risk identification of Customs legislation violation of the States of the Parties.

دفتر هیئت دولت

#### Article 5

1. The Customs Authorities of the States of the Parties ensure the use of the information, obtained within the framework of this Agreement, for the purposes of performing Customs operations (Customs clearance) and Customs control of goods and vehicles, moved between the States of the Parties.
2. Information obtained by the Customs Authorities of the States of the Parties shall be used exclusively for Customs purposes and cannot be forwarded to third parties without a written consent of the Customs Authority of the State of the Party, which provided the information.

#### Article 6

The Customs Authorities of the States of the Parties, during the organization of electronic exchange of information on goods and vehicles moved between their States of the Parties, shall be guided by the norms, standards and recommendations of the United Nations, the World Customs Organization and the national legislations of the States of the Parties and take into account the best international practices of information exchange.

#### Article 7

In accordance with their national legislations, the Customs Authorities of the States of the Parties shall take appropriate measures on violations of this Agreement and inform each other on those violations, as well as on discrepancies and/or falseness of data on goods and vehicles moved between the States of the Parties that were received during the information exchange.

#### Article 8

The Customs Authorities of the States of the Parties shall determine the list of appropriate Customs officials authorized to establish direct contacts for the purposes to:

- a) develop and agree the technical conditions of the exchange of information and technologies of data processing and transmitting, as well as data security requirements,
- b) settle the technical problems occurred during the implementation of this Agreement.

**Article 9**

1. The Customs Authorities of the States of the Parties shall organize and carry out a Pilot Project with the duration of twelve months since entry into force of this Agreement that could be prolonged upon the mutual written agreement of the Customs Authorities of the States of the Parties.
2. During the first nine months of the realization of the Pilot Project, the Customs Authorities of the States of the Parties in the framework of the MTPS shall agree on:
  - a) the main technical conditions of the exchange of information;
  - b) the list, structure and format of the data to be transmitted;
  - c) the requirement for the information security;
  - d) the order of organization of the cooperation between the Customs Authorities of the States of the Parties;
  - e) the Customs Authorities of the States of the Parties shall determine the Customs authorities of their respective Administrations in which the Customs operations (Customs clearance) for the goods which are transported under the MTPS shall be carried out.
3. The Customs Authorities of the States of the Parties shall inform each other in written form about their readiness to begin the Pilot Project and Customs bodies participating in the project.
4. In the following three months of the realization of the pilot Project the Customs Authorities of the States of the Parties shall carry out the practical realization of the MTPS.

**Article 10**

Disagreements between the Parties regarding the interpretation and / or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations.

**Article 11**

By mutual agreement of the Parties this Agreement may be amended and / or supplemented by separate Protocols. Such amendments and / or additions are an integral part of this Agreement and come into force in the manner provided in Article 12 of this Agreement.

دفتر هیئت دولت

**Article 12**

- 1- This Agreement shall come into force after thirty days from the date of the receipt through diplomatic channels of the last written notification of the completion of the internal legal procedures required for its entry into force by the Parties.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period and either Party may terminate it by sending a written notification to the other Party of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall be terminated in three months after the date of such notification. Termination notification shall not affect the transit operations already started. The termination of this Agreement shall also not effect ongoing procedures at the time. Such procedures shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Done at Seoul on 04/12/ 2019, in two original copies, in Persian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

**For the Government of  
the  
Islamic Republic of Iran**

**Mahdi Mirashrafi  
Deputy Ministry of Economic  
Affairs and Finance  
&  
President of Iran Customs  
Administration**

**For the Government of  
the  
Republic of Belarus**

**Yory Senko  
Chairman  
of the State Customs  
Committee of the Republic of  
Belarus**

دفتر هیئت دولت

**Annex**

to the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Belarus on Mutual Trade Promotion System

The content of shared information\*

Type of declaration (direction of movement/procedure of export).

The registration number of the declaration.

Customs clearance code.

Date of registration of the declaration.

Number of the TIR Carnet.

Identifier of the border checkpoint/exit point.

ID number/UNP of the consignor.

Name of the consignor.

The address of the consignor.

ID number/ UNP of the consignee.

Name of the consignee.

Address of the consignee.

Total quantity of goods.

Number of seats.

Country of departure (name/code).

---

\* If such information is available in the information systems of the Customs Authorities of the States of the Parties, taking into account the requirements of national legislations of the States of the Parties.

دفتر هیئت دولت

Country of destination (name/code).

Trading country (name/code).

Country of origin (name/code).

Item Number.

Code of the goods by the Commodity nomenclature of foreign trade activities.

The name of the goods in the declaration.

Goods weight, gross (kg).

Goods weight, net (kg).

Currency (name/code).

The invoice value of the goods/ the price of the goods.

The customs value of the goods.

Number of packages of goods.

Number of containers.

Container numbers.

The name of the additional unit of measurement (code).

The quantity in the additional unit of measurement.

Information about documents indicated in the declaration:

- Number of documents indicated in the declaration;
- Date of preparation of documents indicated in the declaration.

Vehicle/container number (at departure).

The number of the vehicle/container (on the border).

Type of vehicle (on the border).

The name of the terms of delivery of goods.

Geographical name of the place of delivery of goods.

دفتر هیئت دولت